



Nr. 17354 / 16.03.2020

APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Căprariu



CAIET DE SARCINI pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizată

Cap.1 Date generale

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, județul Timiș, telefon +40 256308070, fax +40 256308082, e-mail : cjp-tm@pensiitimis.ro, intenționează să încheie un contract de servicii de traducere autorizată-cod CPV 79530000-8, pentru traducerea documentelor prelucrate de Casa Județeană de Pensii Timiș.

Persoanele de contact privind achiziția sunt :

- d-na Szoke Melinda, adresă de e-mail : melinda.szoke@cnpp.ro, tel. +40 256308085
- d-nul Șuster Gabriel, adresă de e-mail : gabriel.suster@cnpp.ro, tel. +40 256308087.

Cap.2 Obiectul contractului constă în servicii de traducere autorizată

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizată, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română în/din limbile : engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovaca/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/daneză și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achiziționale);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție:

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant oferta tehnico-financiară.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achizițoare servicii de traducere de documente.

Direcția economică, evidență contribuabili și plăți prestații-Serv.economic-Comp.Achizitii Publice
 Str. Andrei Șaguna, Nr.5A, jud. Timiș 300119 - Timișoara
 Tel: 0256-308085, fax:0256-308082
 e-mail: cjp-tm@pensiitimis.ro
 www.pensiitimis.ro

Conform prevederilor Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor), informațiile referitoare la datele cu caracter personal cuprinse în acest document sunt confidențiale. Acestea sunt destinate exclusiv persoanei/persoanelor menționate ca destinatar/destinatari și altor persoane autorizate să-l primească. Dacă ați primit acest document în mod eronat, vă adresăm rugămintea de a returna documentul primit, expeditorului

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți.

3.4 Documentele care urmează a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului total de caractere dintr-o comandă de regulă, saptamanala formulata de autoritatea achizitoare (comanda medie estimata 15 dosare), din care se scade numărul de caractere din formularul gol, iar valoarea rezultata este rotunjita matematic, prin adaos sau prin scădere, după caz.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte va stabili de comun acord cu delegatii autorității beneficiare, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusa.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor, totodată, este răspunzător, atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care comisia de recepție a autorității achizitoare identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

3.12 Traducere completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizitoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Cap.4 Durata încheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul de servicii de traducere autorizată este 01.05.2020 -31.12.2020, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2021, conform

art.165 alin.1 lit.d) din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Prelungirea se va face, prin act aditional semnat de părți, numai în condițiile menținerii pretului convenit inițial in contractul de achizitie publică.

Cap.5 Modul de prezentare a ofertelor

5.1 Conditii de ofertare :

Operatorii economici interesați să oferteze vor putea accesa și descărca din aplicația SICAP (SEAP) - secțiunea „ Publicitate anunturi,, - „,anunțul de participare,, și atașat in format pdf „, caietul de sarcini,, , precum și de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș : [http :// www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2020/Achizitie servicii de traducere autorizată](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii_publice/2020/Achizitie_servicii_de_traducere_authorized) : anunțul de participare și caietul de sarcini.

Ofertantii vor încărca in catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil in aplicația SICAP(SEAP), oferta de preț (centralizatorul tarifelor unitare(cumul tarife)/1 pagina tradusa) și sumar principalele caracteristici tehnice ale operatiunilor necesare pentru servicii de traducere autorizată ce urmeaza a fi prestate, in conformitate cu cerintele caietului de sarcini, până cel tarziu la data de 25.03.2020. Totodată , aceștia vor întocmi oferta tehnico-financiara detaliată, pe care o vor transmite separat autorității contractante pe email cjp-tm@pensiitimis.ro .

Oferta tehnico - financiară detaliată va prezenta tariful pe pagina tradusă, fara TVA, în/din limbile menționate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens in care ofertantul va completa tabelul anexa 1 . Se va specifica dacă prestatorul este sau nu plătitor de TVA.

Ofertantul va elabora propunerea tehnico-financiara detaliată, astfel încât aceasta să respecte, cerințele inserate în caietul de sarcini. Oferta se va redacta în limba română.

Oferta de preț va fi exprimată în lei și se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Tarifele unitare/pagina tradusa, exprimate in lei, fara TVA, incluse în ofertă sunt ferme și nu pot fi modificate pe toata durata contractului. Perioada de timp in care ofertantul trebuie să își mențină valabilă oferta este 60 zile. Nu se accepta oferte alternative.

5.2 Condiții de participare la selecția de oferte

Operatorii economici interesati au obligația de a depune in catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil in SICAP(SEAP), oferta de preț, în lei (centralizator tarife unitare-cumul tarife/pagina tradusă) și principalele caracteristici tehnice ale serviciilor de traducere autorizată ce urmează a fi prestate in conformitate cu cerințele caietului de sarcini, eventual optiunile acordate (sumar), până cel târziu la data de 25.03.2020 .

Dupa postarea în catalogul electronic susmentionat se va transmite autoritatii contractante pe adresa de e-mail : cjp-tm@pensiitimis.ro, urmatoarele :1. **notificarea de postare** (cu datele de identificare ale ofertei, cod pozitie catalog produse, denumire ofertant-in SICAP(SEAP), CUI, adresa de contact : email și persoana de contact) și 2. **oferta tehnico-financiara detaliata** cuprinzand detalii tehnice și financiare privind serviciile de traducere, insotita de urmatoarele documente, in copie certificata „,conform cu originalul,, : **certificat unic de inregistrare (CUI)**, **certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului**(nu mai vechi de 30 zile), precum și documente doveditoare ale experienței similare.

Data limită de depunere a ofertelor in SICAP(SEAP) și de transmitere a notificării catre autoritatea contractanta, pe email, este 25.03.2020 .

Dupa data limită de ofertare autoritatea contractanta va proceda la evaluarea ofertelor, respectiv se va analiza continutul ofertelor tehnico-financiare detaliate transmise autoritatii contractante, si se vor compara preturile ofertate, listandu-se extras din aplicatia SICAP(SEAP), raportat la un esantion identic de servicii. Se vor lua in considerare si evalua numai ofertele admisibile si conforme, iar criteriul de atribuire al contractului este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere, pentru oferta completă.

Prestatorul câștigător va depune, la sediul autorității contractante, la solicitarea acesteia, oferta tehnico-financiară detaliată, în original și următoarele documente anexa, în copie certificată „conform cu originalul,,: CUI și certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului, precum și acte doveditoare ale experienței similare. Informațiile prezentate în aceste documente trebuie să fie reale/valide și actuale, iar certificatele trebuie să fie valabile la data prezentării acestora (nu mai vechi de 30 zile).

Dacă ofertantul cu prețul cel mai scăzut nu va depune documentele susmenționate sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractantă va solicita aceste acte următorului clasat.

Autoritatea va iniția achiziția directă în catalogul electronic disponibil în aplicația SICAP (SEAP), față de operatorul economic a cărui ofertă a fost declarată completă și conformă, iar la finalizarea formalităților în SICAP(SEAP), va încheia contract de achiziție publică, pe perioada 01.05.2020 -31.12.2020, cu posibilitate de prelungire pe maxim 4 luni, conform art.165 alin.1 lit.d) din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Datele furnizate în caietul de sarcini și oferta conformă, devin clauze contractuale obligatorii pentru ofertantul declarat câștigător.

Cap.6.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere autorizată oferită, complet și conform, cu cele mai multe opțiuni acordate.

Cap.7.Alte precizari :

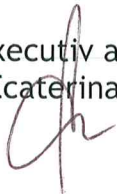
7.1. Prestatorul este răspunzător față de autoritatea contractantă pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizată .

7.2. Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denunțarea înainte de termen a contractului de prestări servicii de traducere autorizată, solicitată de către autoritatea achizițoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal și financiar.

7.3. Personalul prestatorului se obligă să respecte reglementările și regulamentele interioare ale autorității contractante, pe toată durata prezentei la sediile acesteia.

7.3. Contravaloarea serviciilor de traducere autorizată se va factura lunar, la sfârșitul lunii pentru care au fost prestate. Prestatorul va emite la sfârșitul fiecărei luni, o singură factură, pentru toate lucrările prestate și recepționate în luna respectivă, pe care o va prezenta beneficiarului, până cel târziu în data de 03 a lunii următoare emiterii. Plata se va efectua de către beneficiar prin virament bancar, în termen de 30 zile de la data primirii facturii . Factura va fi însoțită de procesele verbale de confirmare a prestațiilor de către beneficiar .

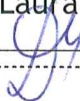
Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



Șef serviciu economic,
Șuster Gabriel



Compartiment achiziții publice,
consilier achiziții publice
Vădean Laura Giulia



TARIFE SERVICII DE TRADUCERE si LEGALIZARE TRADUCERE

LIMBA DE TRADUCERE (in/din limba romana)	Tarif /pagina tradusa (lei)
Engleza	
Franceză	
Spaniolă	
Germană	
Italiană	
Maghiară	
Norvegiană	
Slovenă	
Suedeză	
Slovaca	
Catalană	
Cehă	
Portugheză	
Poloneză	
Bulgară	
Daneză	
Alte limbi nespecificate	
Total (Centralizatorul tarifelor unitare)	
Legalizare traducere autorizata document	

Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



Sef serviciu economic,
Şuster Gabriel



Compartiment achizitii publice,
consilier achizitii publice
Vădean Laura Giulia

